FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	**GHISELLI SERENA**
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	16/01/1990

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Da aprile 2019 a luglio 2019	**CORSI SINGOLI** esami integrativi di pedagogia, antropologia, didattica e letteratura
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali (DISCUI) dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Piazza Rinascimento, 7, Urbino
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Pedagogia (6 CFU), Psicologia (6 CFU), Antropologia filosofica (6 CFU), Didattica (6 CFU), Cultura inglese (8 CFU), Letteratura inglese I (8 CFU), Letteratura inglese II (8 CFU), Cultura spagnola (8 CFU), Letteratura spagnola (8 CFU), Letteratura spagnola II (8 CFU), Letteratura francese II (8 CFU)
• Livello nella classificazione nazionale	Crediti integrativi
• Da ottobre 2015 a settembre 2018	**TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA IN TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITÀ (XXXI CICLO) CONSEGUITO IL 26/03/2019** Titolo della tesi: "Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione: sviluppo cognitivo e strategie di potenziamento". Supervisore: Mariachiara Russo (Università di Bologna a Forlì); Co-supervisore: Carlo Tomasetto (Università di Bologna a Cesena). Commissione: Claudio Bendazzoli (Università di Torino), Raffaela Merlini (Università di Macerata), Maria Chiara Passolunghi (Università degli Studi di Trieste), S.S.D. L-LIN/12 (Lingua e traduzione – Lingua inglese). Valutazione: eccellente con lode
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, Corso della Repubblica, 136, 47121 Forlì (FC)
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Attività di ricerca nell'ambito degli studi cognitivi sull'interpretazione di conferenza
• Livello nella classificazione nazionale	Dottorato di ricerca
• Dal 9 gennaio al 14 aprile 2017	**SOGGIORNO DI RICERCA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI GRANADA**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Departamento de Traducción e Interpretación (C/ Puentezuelas, 55, 18071 Granada) e Centro de Investigación Mente, Cerebro y Comportamiento (Beiro, 18011 Granada)

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Approfondimenti teorici e metodologici durante un periodo di mobilità per la ricerca (programma Marco Polo)
• Livello nella classificazione internazionale	Dottorato
• Da ottobre 2012 a luglio 2015	**LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE CON PUNTEGGIO DI 107/110 CONSEGUITA IL 14/07/2015** Titolo della tesi: "Le sfide traduttive dei sintagmi nominali con modificatori in posizione prenominale nell'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano: uno studio sul corpus EPIC". Relatore: Mariachiara Russo; correlatori: Christopher John Garwood, Nicoletta Spinolo
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, Corso della Repubblica, 136, 47121 Forlì (FC)
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingue straniere (inglese, francese): interpretazione consecutiva e simultanea, linguistica, teoria dell'interpretazione, tecniche di presentazione orale, metodi e tecnologie per l'interpretazione
• Livello nella classificazione nazionale	Laurea magistrale
• Dal 13 settembre 2013 al 7 febbraio 2014	**ERASMUS STUDIO PRESSO L'INSTITUT LIBRE MARIE HAPS**
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Haute Ecole Léonard de Vinci - Bruxelles
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingue straniere (inglese, francese): interpretazione consecutiva, traduzione a vista, economica e relazioni internazionali, competenze scritte e orali, espressione orale, cultura belga, storia
• Livello nella classificazione internazionale	Master I
• Da novembre 2009 a luglio 2012	**LAUREA TRIENNALE IN COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA CON PUNTEGGIO DI 110/110 E LODE CONSEGUITA IL 17/07/2012** Titolo della tesi: "Raccontare Little Women ai bambini: analisi contrastiva di due adattamenti". Relatore: Silvia Campanini; correlatore: John Martin Dodds (Università degli Studi di Trieste)
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingue straniere (inglese, spagnolo, francese): lingua, traduzione, interpretazione di trattativa, letteratura, lingua e letteratura italiana, insegnamenti sociolinguistici, economici, giuridici, geografici
• Qualifica conseguita	Laurea Triennale

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Dal 1 marzo 2023 in corso	**RICERCATRICE A TEMPO DETERMINATO TIPO A) (JUNIOR)**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, Corso della Repubblica, 136, 47121 Forlì (FC)
• Tipo di azienda o settore	Università
• Tipo di impiego	Dipendente
• Principali mansioni e responsabilità	Il progetto di ricerca di cui mi occupo riguarda l'identificazione delle basi neuro-cognitive delle differenze intra- e inter-individuali nella percezione e produzione linguistica in bilingui tardivi. Nell'a.a. 2022-2023 (secondo semestre) ho tenuto il corso "Introduction to Advanced Dialogue

Interpreting for Translators between English and Italian" (40 ore), Laurea Magistrale in Specialized translation (DIT).

Dall'a.a. 2023-2024 tengo due corsi (secondo semestre):

- "Interpretazione dialogica tra l'inglese e l'italiano I (seconda lingua)" (40 ore), Laurea in Mediazione linguistica interculturale (DIT);
- "English for Academic writing and Public speaking (A-L) & (M-Z)" (20+20 ore), Bachelor in International Studies, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali (SPS), Forlì

• Dal 1 ottobre 2022 al 28 febbraio 2023	**ASSEGNISTA DI RICERCA**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici dell' Università del Salento - Piazza Angelo Rizzo, 1, 73100 Lecce (LE)
• Tipo di azienda o settore	Università
• Tipo di impiego	Assegnista
• Principali mansioni e responsabilità	Assegnista di ricerca nell'ambito del progetto PRIN "The informalisation of English language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian perspective". Responsabile scientifico: Prof.ssa Francesca Bianchi.
• Dal 23 dicembre 2015 al 28 settembre 2022	**INTERPRETE E TRADUTTRICE**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Aziende ed associazioni del settore pubblico e privato
• Tipo di azienda o settore	Servizi linguistici
• Tipo di impiego	Freelance
• Principali mansioni e responsabilità	Servizi di interpretazione e traduzione tra italiano e inglese, francese e spagnolo, nello specifico: - interpretazione di conferenza (dialogica, simultanea e consecutiva; circa 40 giornate complessive) - respeaking per non udenti (circa 15 giornate complessive) - respeaking interlinguistico (1 giornata) - traduzione (circa 30.000 parole complessive)
• Dal 1 settembre 2020 al 31 agosto 2022	**ASSEGNISTA DI RICERCA**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, Corso della Repubblica, 136, 47121 Forlì (FC)
• Tipo di azienda o settore	Università
• Tipo di impiego	Assegnista
• Principali mansioni e responsabilità	Assegno di ricerca annuale, rinnovato per una seconda annualità, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Progetto: "Interpreting and cognition. Towards a psychometric framework to test working memory, selective attention and split attention in interpreting-specific tasks". Responsabile scientifico: Prof.ssa Mariachiara Russo.
• Dal 1 febbraio 2018 al 31 maggio 2022	**TUTOR DIDATTICA**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università di Bologna, Via Zamboni, 33, 40126 Bologna
• Tipo di azienda o settore	Università
• Tipo di impiego	Tutor a contratto

• Principali mansioni e responsabilità

a.a. 2021-2022 (secondo semestre): partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Interpretazione simultanea EN>IT del corso "Science of Climate Change and Climate Actions" (24 ore) presso il Dipartimento di Ingegneria Civile, Chimica, Ambientale e dei Materiali di Bologna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2021-2022 (primo semestre) : partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Attività: interpretazione simultanea IT>EN (30 ore) del corso "National Identities, Historical Memory and Archaeology in Western and Central Asia" presso il Dipartimento di Beni Culturali di Ravenna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2020-2021 (secondo semestre): Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, MC2Lab. Tutor didattico (12 ore) per "First Summer School in Cognitive Translation & Interpreting Studies" (online, 14-25 giugno 2021).

a.a. 2020-2021 (secondo semestre): partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Attività: interpretazione simultanea IT>EN del totale o di parte delle lezioni dei corsi "Cultural and Intercultural Heritage" (15 ore) e Global justice" (30 ore) presso il Dipartimento di Beni Culturali di Ravenna; "History of Eastern Europe" (3 ore) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali di Forlì; interpretazione simultanea EN>IT di una lezione del corso "Science of Climate Change and Climate Actions" (3 ore) presso il Dipartimento di Ingegneria Civile, Chimica, Ambientale e dei Materiali di Bologna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2020-2021 (primo semestre): partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Attività: interpretazione simultanea IT>EN del corso "An introduction to the archaeology of pre-islamic Iran and to its development" (30 ore) presso il Dipartimento di Beni Culturali di Ravenna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): partecipazione al progetto di Educational Interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna presso il campus di Forlì. Attività: interpretazione simultanea IT<>EN (45 ore) di alcune lezioni di "History of Eastern Europe" e "Analisi Finanziaria". Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Voiceboxer.

a.a. 2019-2020: Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne. Contratto per attività di tutor didattico (90 ore) del corso "English for specific purposes 1 (LM)", Laurea magistrale in Language, Society and Communication.

a.a. 2017-2018: Università di Bologna, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì. Attività di compresenza (4 ore) a due lezioni di interpretazione telefonica (italiano-inglese e italiano-spagnolo) durante la Summer School di interpretazione a distanza (11-16 giugno 2018). Attività didattica nell'ambito del progetto triennale Erasmus+ sull'interpretazione a distanza SHaping the Interpreters of the Future and of Today (SHIFT).

a.a. 2017-2018 (secondo semestre): Università di Bologna, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì. Attività di compresenza (40 ore) al corso di Mediazione linguistica tra lo spagnolo e l'italiano, Laurea triennale in Mediazione linguistica interculturale, primo anno.

• Dal 1 febbraio 2020 al 31 maggio 2020

DOCENTE UNIVERSITARIA

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Macerata, Via Giovanni Mario Crescimbeni, 30 - 62100 Macerata

• Tipo di azienda o settore

Università

• Tipo di impiego

Docente a contratto

• Principali mansioni e responsabilità

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo. Contratto per attività di insegnamento (80 ore) del

"Laboratorio di lingua inglese II (gruppi 1, 2, 3 e 4)", Corso di laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria, secondo anno.

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali. Contratto per attività di insegnamento (80 ore) dei corsi "Lingua inglese (L)" e "Lingua inglese (LD)", Laurea triennale in Scienze politiche e relazioni internazionali.

• Dal 1 febbraio 2020 al 31 maggio 2020	**DOCENTE UNIVERSITARIA**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Urbino, Via Aurelio Saffi, 2, 61029 Urbino (PU)
• Tipo di azienda o settore	Università
• Tipo di impiego	Docente a contratto
• Principali mansioni e responsabilità	a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Dipartimento di Scienze Pure e Applicate. Contratto per attività di insegnamento (32 ore) del corso "Colloquio di lingua straniera: inglese" presso la Laurea magistrale in Filosofia dell'informazione - Teoria e Gestione della Conoscenza. Il corso è stato mutuato anche dalla Laurea triennale in Informatica Applicata e dalla Laurea magistrale a ciclo unico in Conservazione e Restauro dei Beni Culturali. a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Dipartimento di Scienze Biomolecolari. Contratto per attività di insegnamento (20 ore) del corso "Laboratorio linguistico di inglese scientifico", Laurea magistrale in Scienze Motorie per la Prevenzione e la Salute e Laurea magistrale in Scienze dello Sport.
• Dal 1 settembre 2019 al 31 gennaio 2020	**DOCENTE UNIVERSITARIA**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze Economiche dell'Università di Bologna - Piazza Antonio Scaravilli, 2, 40126 Bologna
• Tipo di azienda o settore	Università
• Tipo di impiego	Docente a contratto
• Principali mansioni e responsabilità	a.a. 2019-2020 (primo semestre). Attività di insegnamento (18 ore) del corso "Basic English", Laurea triennale in Economia, Mercati e Istituzioni, primo anno.
• Dal 16 novembre 2013 al 7 febbraio 2014	**TIROCINIO CURRICOLARE (100 ORE)**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Solar Solidarity International (AISBL), 7 rue de la Chasse Royale, 1160 Bruxelles, Belgio
• Tipo di azienda o settore	ONG
• Tipo di impiego	Tirocinante
• Principali mansioni e responsabilità	Traduzione, supporto alla preparazione delle esposizioni e assistenza in loco, promozione dell'associazione
• Da novembre 2011 a novembre 2012	**BLOGGER**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	SanTranslate Ltd, 6th Floor City Gate East, Toll House Hill, Nottingham, NG1 5FS
• Tipo di azienda o settore	Agenzia di traduzione
• Tipo di impiego	Blogger
• Principali mansioni e responsabilità	Scrittura di 5 articoli a settimana per il blog di SanTranslate, ricerca di video o immagini da

pubblicare con gli articoli

• Da luglio a ottobre 2011	**STAGE**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	SanTranslate Ltd, 6th Floor City Gate East, Toll House Hill, Nottingham, NG1 5FS
• Tipo di azienda o settore	Agenzia di traduzione
• Tipo di impiego	Stagista
• Principali mansioni e responsabilità	Tirocinio all'estero con borsa di studio Erasmus Placement. Scrittura di blog post e pagine illustrative per il sito web dell'agenzia; traduzione dall'inglese all'italiano di alcune parti del sito con il CAT tool SDL Trados 2009; studio delle funzioni di CAT tool quali Trados e XTM; ricerche di mercato e per la logistica dell'agenzia; partecipazione a seminari e webinar sull'internazionalizzazione dell'impresa e sui CAT tool

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA	**ITALIANA**
ALTRE LINGUE	
	INGLESE
• Capacità di lettura	C2
• Capacità di ascolto	C2
• Capacità di scrittura	C2
• Capacità interazione orale	C2
• Capacità di produzione orale	C2
	IELTS (Academic) – CEFR Level C1 (8.0), rilasciato dal British Council - Data dell'esame: 11 luglio 2015 *IPEC Excellence (at Effective Proficiency C1 level)* rilasciato da BCCI (The British Chamber of Commerce for Italy) - Data dell'esame: 1 aprile 2011
	FRANCESE
• Capacità di lettura	C2
• Capacità di ascolto	C2
• Capacità di scrittura	C2
• Capacità di interazione orale	C2
• Capacità di produzione orale	C2
	DALF C2 - diplôme approfondi de langue française niveau C2 (87/100), rilasciato da *Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse* il 3 gennaio 2019
	SPAGNOLO
• Capacità di lettura	C1
• Capacità di ascolto	C1
• Capacità di scrittura	C1
• Capacità di interazione orale	C1
• Capacità di produzione orale	C1
	Certificación de calificación DELE NIVEL C1 (81/100), rilasciata da *Instituto Cervantes* il 19 febbraio 2016
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	• Utilizzo di corpora (piattaforma SketchEngine) • Buona conoscenza del software di riconoscimento vocale Dragon Naturally Speaking • Buona padronanza dei software statistici RStudio e IBM SPSS

PATENTE B

ALTRO

Interventi a conferenze

"The world-wide English: the Internet as a language learning tool". Presentazione a *XXXI AIA Conference – Future Horizons: New Beginnings in English Studies* (Università della Calabria, Rende, 14 settembre 2023)

"Research methods to test working memory in professional interpreters: A review". presentazione a *7th Young Linguists' Meeting in YLMP 2021* (Adam Mickiewicz University in Poznań, online su Zoom, 24 aprile 2021)

"Interpreting and cognition: the evolution of working memory and selective attention". Presentazione a *11th International Conference on Multilingualism and Third Language Acquisition* (Università di Lisbona, 14 settembre 2018)

"Interpreter training and cognitive processes: an empirical study". Presentazione a *CIUTI 2018 -Translation and interpreting in an era of demographic and technological change -Innovations in research, practice and training* (Università Heriot-Watt, Edimburgo, 31 maggio 2018)

"Interpreting expertise and mind: working memory and selective attention in conference interpreter training". Presentazione a *32nd International Conference Language and Mind* (Università di Rijeka, 4 maggio 2018)

"Working memory and selective attention in the training of conference interpreters". Presentazione a *TRANSLATA III 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies "Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies"* (Università di Innsbruck, 8 dicembre 2017)

"Contributo alla conoscenza dei fenomeni migratori e del fabbisogno di intermediazione linguistica attraverso le tesi di laurea". Poster presentato al workshop "Unibo è Interculturalità" (Bologna, 1° dicembre 2018)

"Skill acquisition and cognitive aspects of interpreting: review of training methods". Presentazione a *1° DIT Postgraduate Workshop* (DIT di Forlì, 6 luglio 2017)

"Cognitive development in conference interpreting trainees: an empirical study". Presentazione a *8th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies* (Universitat Autònoma di Barcellona, 30 giugno 2017)
"Cognitive processes in conference interpreter training". Presentazione a *VI Colloquium Lucentino. New tendencies in translation and interpretation* (Università di Alicante, 9 novembre 2016)

"Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione: sviluppo cognitivo e strategie di potenziamento". Poster presentato alla *Notte europea dei ricercatori* (DIT di Forlì, 30 settembre 2016)

"The translation challenges of premodified noun phrases in simultaneous interpreting from English into Italian: a corpus-based study on EPIC". Poster presentato a *Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art* (DIT di Forlì, 7-8 maggio 2015)

Pubblicazioni

1. Ghiselli, Serena, *A quantitative analysis of racist epithets referring to Italians and their translations in movie subtitles: The case of wop, eyetie and goombah*, «CADERNOS DE TRADUÇÃO», 2024, 44, Article number: e99464, pp. 1 - 18 [articolo] Open Access
2. Ghiselli, Serena, *World-Wide English: The Internet as a language learning tool*, «LINGUE E LINGUAGGI», 2024, 66, pp. 75 - 103 [articolo]
3. Ghiselli, Serena, *Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione - Sviluppo*

cognitivo e strategie di potenziamento, Bologna, Bologna University Press, 2023, pp. 223 (ALPHABET). [libro] Open Access

4. Ghiselli, Serena, *Working memory tasks in interpreting studies - A meta-analysis*, «TRANSLATION, COGNITION & BEHAVIOR», 2022, 5, pp. 50 - 83 [articolo] Open Access

5. Ghiselli, Serena, *Cognitive processes and interpreting expertise: Autonomous exercise of master's students*, in: Multilingualism and third language acquisition : Learning and teaching trends, Berlino, Language Science Press, 2021, pp. 3 - 23 (CONTACT AND MULTILINGUALISM) [capitolo di libro] Open Access

6. Russo, Mariachiara; Ghiselli, Serena, *Interpretazione e ricerca su aspetti neurolinguistici e cognitivi*, in: Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete, Bologna, BUP, 2021, pp. 79 - 95 (OPEN TEACHING) [capitolo di libro] Open Access

7. Ghiselli, Serena, *Interpreting expertise and mind: working memory and selective attention in conference interpreter training*, in: Language and Mind – Proceedings from the 32nd International Conference of the Croatian Applied Linguistics Society, Berlino, Peter Lang, 2020, pp. 123 - 139 [capitolo di libro]

8. Ghiselli, Serena, *Cognitive processes in conference interpreter training*, in: Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas, Berlino, Peter Lang, 2018, pp. 305 - 326 [capitolo di libro]

9. Ghiselli, Serena, *The translation challenges of premodified noun phrases in simultaneous interpreting from English into Italian: A corpus-based study on EPIC*, «INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL», 2018, 20, pp. 1 - 9 [articolo] Open Access

La sottoscritta dichiara di essere informato, ai sensi del d.lgs. n.196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Il dichiarante

25/02/2025 Serena Ghiselli